

Chapter 26: Opening Night

ACT I

A little further to the right, Tom. 再往右一点 Tom。

Is this OK? 这样可以吗

Good. What do you think, Richard? 好。 你看呢

I like it there. 摆在那 很好。

It's the first thing people will see when they come in. 这是人们走进来所看到的第一件东西

It sets the tone for the whole show. 它决定了整个展览的气氛

The next thing they'll see is 他们接著看到的

this enlargement with the words Family Album, U.S.A. Family Album, U.S.A. 这几个放大的字。

I can't believe this is really happening! 我不敢相信这一切真的发生

You've earned it. 这是你应得的报偿

Years of work went into these pictures. 多年心血换来这些照片

I know, but it's still a dream come true. 我知道 但这终究是一个梦想实现了

Well, remember, we're not sure 嗯 记住 我们还不能肯定

what the critics are going to write about your show yet. 评论家们会对你的展览写些什麼

And you never know 而你永远也猜不到

what the man from the New York Times is going to say about it. 纽约时报的那个人会说些什麼

Are you worried? 你担心吗

I always worry. 我一向担心。

The reviews of this show 与这次展览有关的评论

are important for the sales of your book. 对你这本书的销售很重要

When do we see the reviews? 什麼時候我们可以看到评论

Soon. 很快。

One of the critics is coming over this morning for a preview. 一位评论家今天早上要来看预展

I hope he's in a good mood. 我希望他心情不错

So do I. 我也是。

Marilyn and I hope to use money from the sales of this book Marilyn 和我希望用这本书卖的钱
to buy a new house. 来买一栋新房子

The book will be a success. 这本书会成功的

And the show will help promote it. 而这次展览会有利於促销它

Speaking of promoting the book, 说起促销书的事

do I really have to 我是不是真的有必要

autograph copies for the guests at the opening? 在展览开幕时为客人在书上亲笔签名

It's common practice. 这是惯例。

I feel uncomfortable about it. 我对此感到满别扭的。

A lot of people come to openings just so they can get 许多人参加开幕式 就是为了得到
the autograph of somebody who may be famous someday. 将来有可能成名的人的亲笔签名

Couldn't we wait until I'm famous? 难道不能等到我成名了再说

That might be sooner than you think. 那也许比你想像的要快

This one over here, Mr. Carlson? 这张就摆这儿吗 Carlson 先生

A little further back, Tom. 再往後一点 Tom。

It's too close to the refreshments. 它离茶点太近了

No, I think this one belongs in the "people-at-work" section. 不我认为它属于工作中的人那一区

You may be right. 也许你说的对。

Try it there, Tom. 放在那儿试试 Tom。

Right. 好。

Nervous about the opening tonight? 对今晚开幕感到紧张

Nervous? Me? No. I'm scared to death. 紧张 我 不。我害怕得要命

How about guests? 来宾呢

How many people will you be bringing? 你约了多少人来

Well, my family, I guess. 嗯 我家人 我想。

My wife Marilyn, my father and mother, 我太太 Marilyn 我父亲和母亲
my brother Robbie, 我弟弟 Robbie
my sister and her husband and their daughter. 我妹妹 Susan 和她丈夫以及她们的女儿。

And my grandfather. 还有我祖父。

Is that too many? 是不是太多了

No such thing as "too many" at an opening. 展览开幕怎么会嫌人太多呢

I hope they like it. 我希望他们会喜欢

Your family or the public? 你的家人还是公众

Everybody. But especially my family. 每一位。但尤其是我的家人

They've stood by me through all this. 他们一直支持我做这件事

I'm sure they'll like it. 我相信他们会喜欢的

Harvey, how are you? Harvey 你好吗

Mitchell, so nice of you to come. Mitchell 欢迎光临。

Richard, this is Mitchell Johnson. Richard 这是 Mitchell Johnson

Mitchell is Mitchell 是

one of the most important syndicated reviewers in the country. 我国最重要的报团评论家之一

Well, you're the young man who did all this. 嗯 你就是那位拍这些照片的年轻人

I'm afraid so. 不敢当。

Nice to meet you. 很高兴见到你。

Nice to meet you, Mr. Johnson. 很高兴见到你 Johnson 先生。

Mitchell has always encouraged new talent. Mitchell 总是在鼓励新人

Well ... you mind if I look around 嗯.....你们不介意我到处瞧
and see what it says to me? 看它给我什么样的感受

Be our guest. 请随意。

Mm-hmm, hmm, uh-huh. Mm-hmm,hmm,uh--huh。

Mm-hmm, hmm, uh-huh. Mm-hmm,hmm,uh--huh。

What does that mean when he goes, 他发出的声音代表什么意思
"Mm-hmm, mm-hmm, mm-hmm"? "Mm-hmm,mm-hmmm,mm-hmm"

It probably means he's clearing his throat. 也许表示他正在清嗓子

I don't know. 我不知道。

I don't care what the critics say, Mr. Stewart. 我不管评论家怎么说 Stewart 先生

Your work is brilliant. 你的作品很好。

Thank you, Tom. 谢谢你 Tom。

Tom is studying photography at NYU. Tom 正在 NYU 学摄影
He's working with me during the summer months as an intern. 他在夏天的这几个月到我这来当实习生
Oh, really? 噢 真的
I'd like to see your work. 我希望能看到你的作品
It's not good enough to show. I'm still learning. 还不值得展示。我还在学习当中
Oh, I'd still like to see your work. 噢 我仍然希望看到你的作品
You may be the next Ansel Adams and not even know it. 你或许是第二个 Ansel Adams 而不自知呢
If you really mean it, 假如你是说真的
I'll bring some of my pictures into the gallery. 我就带一些我的摄影到艺廊来
I do mean it. 我的确是说真的
Very interesting pictures, Mr. Stewart. 你的照片很有意思 Stewart 先生
You have a most unusual eye. 你有著极为不寻常的眼光
Thank you. 谢谢你。
I hope that's a compliment. 我希望这是赞美之词
It is. 它是。
Are you going to be reviewing the show, Mitchell? 你会评论这项展览吗 Mitchell
Oh, yes. It's definitely worth reviewing. 噢 是的。它着实值得评论。
Favorably? 是好评
Oh, you know I never answer that question, Harvey. 噢 你知道我从不回答这类的问题 Harvey
I'd like an advance copy of the book, though, 但我想要一本新书的试印
so I can study it. 以便我好好研究
I have an autographed one in my office. 在我办公室 有一本签了名的
Tom, would you give Mr. Johnson Tom 拿给 Johnson 先生
the copy of Richard's book on my desk? 在我桌上那本 Richard 的书 好吗
Just follow me, Mr. Johnson. 请跟我来 Johnson 先生。
Sure. 好的。
Do you think he liked my photographs? 你觉得他喜欢我的摄影
We'll know when tonight's papers come out. 今晚的报纸出来的时候 我们就知道了
Keep your fingers crossed. 希望你一切顺利

Mm-hmm!

Hmm!

Uh-huh!

What does that mean?

This is the job for ...

Pronunciation man.

All the sounds make sense.

Pronunciation man.

If you can hear the difference ...

Pronunciation man.

Listen. He said, "Hmm."

He meant, "I'm thinking."

Thank you. Pronunciation man.
Now would you like to take a look at a few paintings?
Uh-huh.
Note the interesting use of line!
Mm-hmm!
Can you see the force perspective
in this painting?
Uh-uh!
This is a portrait of the artist's mother!
Huh? Ah-hah! Yuk!
This is getting ridiculous.
This is one of my favorite.
Notice the use of black and blue.
Ho-hum.
Here's one you'll like!
Ooh! This is good.
Thank you. Pronunciation man.
That's all we have.
Huh? No more pictures of me?!
Aww!

ACT II

Do you like the dress? 你喜欢这套衣服
I love it. 我喜欢。
I designed it myself. 这是我自己设计的
It's beautiful. 它很漂亮。
Are you ready? 你准备好了吗
We're supposed to be there 我们应当先到那
before the guests arrive. 在客人到达之前
I know. I know. 我知道。我知道道
Help me with this tie, will you? 帮我打领带 好好
Honey, I'm scared to death. 亲爱的 我害怕得要命
But this is what you've been working for all these years. 但你多年来的工作 为的就是这个呀
No, no. 不 不。
I worked to put together a book of photographs. 我的工作 是创作出一本摄影书
This is show business. 而今天这个却是演艺事业
Well, it's all part of the same job. 嗯 它们都是同一项工作的一部份
Just relax and enjoy it. 放轻 点 好好地享受它
You're right. 说得对。
I earned this, and I'm going to enjoy it. 我辛苦赢得的 我要去享受它。
As soon as I recover from my nervous breakdown. 只等我从神经崩溃中恢复过来
What are you afraid of? 你怕什麼
Everything. 每一样事情。

A critic was there this morning. 一个评论家早上去过了
He probably hates my work. 他也许讨厌我的作品
I have to sign copies of my book for a lot of people 我还必须为许多人在我的书上签
I never met before. 我从未谋面过的人
My new shoes hurt my feet ... 我的新鞋弄痛了我的脚...
You're going to be a great success. 你会获得很大的成功的
Are you ready? 你准备好了吗
As soon as I get these cuff links on. 只等我将袖扣扣好
Let me help. 我来帮忙。
Mom and Dad are already on their way down to the gallery. 妈妈和爸爸已经出发去画廊了
There! You look very attractive. 天 你看起来真吸引人
Thank you. 谢谢。
Well, I suppose I've run out of excuses. 噢 我想我再也找不出籍口了
Mm-hmm. Let's go ... 嗯哼。我们走吧...
Oh, one minute. 噢 再等一分钟
Before we go to the gallery, 在我们去画廊之前
I just want to tell you 我想告诉你
that I never could have done this book 我不可能完成这本书
without your help and your love. 要不是你的帮助和爱
I appreciate it. 我很感激。
Thanks. 谢谢。
Now, no more stalling. 现在 不再拖延了
What is it? 怎么回事
There's nobody here! 这 一个人都没有
Of course not, Richard. 当然不会有 Richard。
Your show doesn't begin until eight thirty. 你的展览八点半才开始
Oh. Right. 噢。对了。
Richard! Welcome! Good luck tonight! Richard 欢迎 祝你今天晚上好运
Well, thanks. 噢 谢谢你。
This is my publisher, Harvey Carlson. 这是我的出版商 Harvey Carlson
You've met my wife Marilyn ... 你曾经见过我太太 Marilyn...
Charmed. 荣幸见到你。
Hi. 嗨
My mother, Ellen Stewart. 我母亲 Ellen Stewart。
Harvey Carlson. 这是 Harvey Carlson。
It's good to meet you. 很高兴见到你。
It's nice to meet you. 很高兴见到你。
This is my father, Dr. Philip Stewart ... 这是我父亲 Philip Stewart 医生.....
Nice to meet you, Mr. Carlson. 很高兴见到你 Carlson 先生。
My brother Robbie ... 我弟弟 Robbie.....
Hi. 嗨。
Hi. 嗨。
And this is my sister Susan and her husband Harry Bennett 这是我妹妹 Susan 和她丈夫 Harry Bennett

and his daughter Michelle. 以及他女儿 Michelle。

It's nice to meet you. 很高兴见到你。

And this gentleman is my grandfather, Malcolm Stewart. 这位绅士是我祖父 Malcolm Stewart

Welcome, Mr. Stewart. 欢迎 Stewart 先生。

Well, make yourselves comfortable. 噢 请大家自便

There are hors d'oeuvres at the table, fruit punch at the bar. 在桌子上有小菜柜 有水果调味饮品

Help yourselves. 请随便用。

Can I get you something, Mr. Stewart? 要我替你拿点什麼吗 Stewart 先生

No, thank you. 不用 谢谢你。

You can feel very proud of your grandson, Mr. Stewart. 你可以为你的孙子感到非常的骄傲
Sewart 先生

I do. 我就是啊。

I'm proud of all my grandchildren, Mr. Carlson. 我为我所有的孙子孙女感到骄傲 Carlson 先生

Of course. 当然。

Feel free to look around. 请随意到处看看

If you need anything, just ask. 假如你需要什麼 尽管讲

Thank you. 谢谢你。

Harvey? Harvey

Yes? 怎麼

Did Mitchell Johnson's review come out yet? Mitchell Johnson 的评论出来了没有

Not yet. 还没有。

The newspapers don't come out till about ten o'clock. 报纸要差不多十点钟才出来

When they come out, we'll get it. 一出来 我们就会拿到手

Thanks. 谢谢。

Ready? 准备好了吗

Yes. Have the people arrived? 是的。客人来了

The guests are waiting. 客人们正等著呢呢

Tom's about to open the doors. Tom 准备要开门了

Good luck! And stop worrying! 祝你好运 别再担心

They're going to love it. 他们会喜欢的。

Nervous about the opening tonight?

Nervous? Me? No. I'm scared to death.

Ooh, I'm nervous!

I'm scared to death.

My heart is pounding like a drum.

And I'm out of breath.

Ooh, I'm nervous!

I can't think straight.

My palms are sweaty, I can't relax,

and I just can't concentrate.

I've got butterflies in my stomach.

And look at my hands!

They shake!

I try to get to sleep at night.
But I lie there wide awake ...
'cause I'm nervous!
Oh, I'm just a mess. Yeah!
My mouth is dry, I can hardly speak,
and I can't even get myself dressed.
I earned this, and I'm going to enjoy it.
As soon as I recover from my nervous breakdown.
Ooh, I'm nervous!
It's my opening night.
I'm weak in the knees, I'm fidgety,
And I'm beside myself with fright.
I've got butterflies in my stomach.
And look at my hands!
They shake!
I try to get to sleep at night.
But I lie there wide awake ...
'cause I'm nervous!
And it's easy to see.
I'm jumpy. I'm jittery.
I'm anxious and panicky.
Ooh, I'm nervous!
Yeah, I'm nervous!

ACT III

What's this? 这是什麼
Read it. 读出来吧。
I can't. 我不敢读。
Would you read it, Marilyn? 请 读好吗 Marilyn
"Richard Stewart's show at the Carlson Gallery "Richard Stewart 在 Carlson 画廊展出的
is a collection of photographs 是选出的摄影作
from his new book entitled Family Album, U.S.A. 从他的新书 Family Album, U.S.A.
There is power and beauty in Mr. Stewart's work, Stewart 先生的作品展现出力与美。
and his book 他的书
introduces us to a remarkable new talent." 让我们看到一位卓越的新秀。
Oh, Richard, it's wonderful! 噢 Richard 太棒了
Congratulations! 恭喜你
Wow! I'm overwhelmed. 喔 我太感动了
Ladies and gentlemen, 各位女士 各位先生
if I may have your attention for a moment, please? 我想占用你们一点点时间 好吗
I hope you're all enjoying the exhibition. 我希望你们都喜欢这个展览
I know that I am. 我知道我是很喜欢
And I would like to introduce the young man 现在我希望向大家介绍这位年轻人

who spent the last five years 用过去五年的时间
taking these remarkable pictures 来拍摄这些出色的作品
and writing the background for Family Album,U.S.A.-- 为 Family Album,U.S.A.撰写背景说明
的年轻人

Mr. Richard Stewart. Richard Stewart 先生。

Hello. 你们好。

I want to thank all of you for coming here tonight. 我非常感谢你们大家今天晚上的赏光

I'd like to thank Harvey Carlson 我非常感谢 Harvey Carlson

for his faith in my project. 对我工作计划的信心

But most of all, 但最重要的

I would like to thank my family 我要感谢我的家人

for their love and support all through this adventure. 在这整个工作期间给予我的爱和支持

Thank you. 谢谢各位。

Oh, I'm glad that's over. 噢 我真高兴终于结束了

Would you mind? 你们不介意吧

Oh, not at all. 噢 一点也不。

Thanks. 谢谢。

Our pleasure. 非常荣幸。

Hope it wins a Pulitzer Prize. 希望它能得 Pulitzer 奖。

I'll settle for an "A" in my photography course. 我只要摄影课能得"A"就满足了

Ah, Richard, Marilyn, I want you to meet John O'Neill. 啊 Richard Marilyn 我向你们介绍 John O'Neill。

Oh, how do you do? 噢 你好吗?

Nice to meet you. 很高兴见到你。

I've been looking forward to meeting your husband, Mrs. Stewart. 我一直希望能见到你先生
Stewart 太太

I'm really impressed by your show. 你的展览让我留下了深刻的印象

Thank you. 谢谢。

In fact, I'd like your autograph. 事实上 我想要你的签名

Oh, well, really ... 噢 哦 真的.....

On a contract. 在一份合同上面

What's this about, Harvey? 这是怎么回事 Harvey

Mr. O'Neill is the publisher of several magazines. O'Neill 先生是很多杂志的发行人。

Of course. I've seen you on television. 当然。我在电视上看见过你

Mr. O'Neill was so impressed with your work O'Neill 先生被你的作品深深打动

that he wants to develop it into a magazine concept. 他想要将它加以发展 使之成为一个杂质
方面的构想

Well, that sounds very exciting, 嗯 听起来很令人兴奋

but where would I fit into the plan? 但是我在这项计划中怎么定位

I'd like you to be the photo editor of the magazine. 我希望你能做杂质的摄影编辑

Oh, Richard, how exciting! 哦 Richard 很令人兴奋

It's a wonderful opportunity, Richard. 这是一个好机会 Richard

Hold on. Wait a minute, please. 等等。请稍等一下

What's the problem, Richard? 有什么问题吗 Richard

The problem is that I'm a photographer, not an editor. 问题是我是一个摄影师 不是一个编辑
I like what I do. 我喜欢我所做的工作
In fact, I love what I do ... 事实上 我热爱我的工作...
which is going out with a camera and a roll of film 那就是带著照相机和一卷底片出去
and seeing the wonder of humanity. 看众生奇景。
Now, I appreciate your offer, 因此 我感激你的提议
but I've worked so hard on Family Album, U.S.A., 但是我一直为 Family Album, U.S.A.辛勤工
作
and I'm giving some thought to a new book on a different subject. 如今我又开始在构想另一本
不同题材的新书
I'm flattered, 你的厚爱使我受宠若惊
but I enjoy taking pictures, and I want to continue doing that. 但我喜欢拍照片 而且我要继续做
这一行
Thank you, 谢谢你
but I'm happy being a photographer. 但我乐於当一名摄影师
I understand, Richard. 我懂了 Richard。
Richard, I know your next book will be a success. Richard 我相信你的这本书会成功。
Congratulations! 恭喜你
Thanks. 谢谢。
You're a real Stewart! 你真不愧是 Stewart 家的人
Thanks. 谢谢。
but I'm happy being a photographer. 但我乐於当一名摄影家
I understand, Richard. 我懂了 Richard 好令人兴奋
Richard, I know your next book will be a success. Richard 我相信你的下一本书也会成功
Congratulations! 恭喜你
Thanks. 谢谢。
You're a real Stewart! 你真不愧是 Stewart
Thanks. 谢谢。

I can see our love grow.
Grandpa loves his family.
Grandpa loves his family.
There's a lot of love here.
I will always love you.
And I'll try to make you happy everyday.
I'm gonna miss you.
I'm gonna miss you.
You're gonna be fine.
We need some quality time together.
What we need is quality time.